

KBo II 7

Obverse

(upper portion of obv. broken off)

- 1). [^{URU}Š] a-ri-iš-ša za-x[]
- 2). [] ^{URU}Gaz-za-na-a za-x[]
- 3). [] XX NINDA I DUG.KAŠ pí-an-zi UDU an-n[a-al-li-in] ^Dx BAL-an-zi]
- 4). [x PA x B]ÁN ZÍD.DA I ^{DUG}ha-a-ni-eš-ša-a-aš KAŠ ^{GIŠ}ZA[G. GAR.RA x x ZÍD.DA x DUG (x) (?) KAŠ aš-nu-ma-aš]
- 5). EZEN-ŠÚ tar-ra-a-u-wa-a-an-za
-
- 6). ma-a-an A-NA ^{HUR.SAG}Ši-id-du-wa zé-e-ni DUG har-ši šu-uh-ha-a-an-zi I ^{NINDA}dan-na-aš pár-ši-an-[zi]
- 7). I UDU an-na-al-li-in ^{HUR.SAG}Ši-id-du-wa BAL-an-zi XII BÁN ZÍD.DA I ^{DUG}hu-u-up-pár-aš KAŠ ^{GIŠ}ZA[G.GAR.RA.
- 8). IV PA <ZÍD.DA> IV DUG.KAŠ aš-nu-ma-aš EZEN-ŠÚ tar-ra-a-wa-a-an-za
-
- 9). GIM-an-ma TE-ŠI DÙ-ri te-it-ha-i DUG har-ši gi-e-nu-an-zi I UDU BAL-an-zi 1/2 BÁN ZÍD.DA I ^{DUG}ha-n[i-eš-ša-aš KAŠ
- 10). ^{GIŠ}ZAG.GAR.RA I BÁN ZÍD.DA I ^{DUG}hu-u-up-pár KAŠ aš-nu-ma-aš ZÍZ ma-al-la-an-zi har-ra-an-zi
-

- 11). lu-kat-ma ^{HUR.SAG}Ši-id-du-wa-an NINDA.KUR₄.RA DUG ḫar-ši-aš
^{NA}₄ZI.KIN^{HI.A} pí-tin-zi I NINDA dan-na-aš pár-ši-
an-[zi]
- 12). I GUD I UDU ^{HUR.SAG}Ši-id-du-wa I UDU ^DU I UDU ^DUTU I UDU
^DLAMA I MÁŠ.GAL ^DIMIN.IMIN.BI
- 13). II BÁN ZÍD.DA I DUG.KA.DÙ ŠA III BÁN I ^{DUG}ḫu-u-up-pár-aš
KAŠ ^{GIŠ}ZAG.GAR.RA I PA IV BÁN ZÍD.DA
- 14). II DUG.KAŠ I DUG.KA.DÙ aš-nu-ma-aš DINGIR-LUM še-eš-zi
-
- 15). lu-kat-ma ^{UTÚL}ši-ya-am-mi DÙ-an-zi 1/2 BÁN ZÍD.DA I DUG
ḫa[-ni-e]š-ša-aš KAŠ ^{GIŠ}ZAG.GAR.RA III BÁN ZÍD.DA
I DUG.KAŠ aš-nu-ma-aš
- 16). DINGIR-LUM kar-ap-pa-an-zi INA É.DINGIR-LIM-ŠÚ-an ar-ḫa
pí-tin-zi NINDA dan-na-aš pár-ši-an-zi
- 17). DINGIR.MEŠ ^{NA}₄ZI.KIN-ma-aš-ma-aš pí-tin ḫar(!)-kán(!)-zi
-
- 18). ^{URU}wí-ya-nu-an-ta-aš ^DU ^{URU}ḫu-ur-ša ^DUTU ^DLAMA ^DPí-ir-
wa-an ALAM^{HI.A} É. DINGIR-LIM-ya ^DUTU-ŠI tar-ra-u-wa-it
- 19). A-NA ^DU ^{URU}ḫu-ur-ša I PA ZÍZ DUG ḫar-ši III BÁN ZÍZ ^DUTU
III BÁN ZÍZ ^DLAMA III BÁN ZÍZ ^DPí-ir-wa ^DUTU-ŠI
da-[a-iš]
-
- 20). ma-a-an-kán A-NA ^{XII} ^DU ^{URU}ḫu-ur-ta' zé-e-ni DUG ḫar-ši
I PA <ZÍZ> šu-uh-ḫa-a-an-zi I UDU-kán ^DU BAL-an-z[i]
- 21). 'II BÁN' (?) ZÍD.DA I ^{DUG}ḫu-u-up-pár KAŠ I DUG.KA.D[Ù] ŠA
III BÁN ^{GIŠ}ZAG.GAR.RA IV BÁN ZÍD.DA II DUG[(x) (?)
KAŠ]
- 22). [aš-nu-ma-aš] EZEN-ŠÚ tar-ra-a-u-wa-a[-an]-za
-

- 23). GIM-an-ma [TE-ŠI DÙ-ri te-it-ḥa-i^{DU}] ^Gḥar-ši-kán gi-e-nu-an-zi III NINDA.KU₇ pár-ši-an-zi
- 24). ^{DUG}ta-la-im-m[i-uš-kán šu-u]n-na-an-zi ZÍZ ma-al-la-an-zi ḥar-ra-an-zi
- 25). MÁŠ.GAL-ya A-NA [DINGIR-LIM BA]L(?) -an-zi
-
- 26). lu-kat-ma-kán NINDA.KUR₄.RA DUG [ḥar-ši-aš^{SAL}] .MES¹ ḥa-aš²-ka-ra-a-i-ya-za INA É.DINGIR-LIM UGU ú-tin-zi
- 27). I GUD.MAH VIII UDU^{HI.A} A-NA^D [U^{URU} ḥu-ur]-ša an-na-a[l-li-i]n BAL-an-zi NINDA.KUR₄.RA DUG ḥar-ši-[aš]
- 28). I PA ZÍD.DA I ^{DUG}ḥu-u-up-pár-aš KAŠ [^{GIŠ}ZAG.GAR.RA x]x ŠA x [x x ZÍD.]DA x DUG.KA.DÙ aš-nu-ma-aš
-
- 29). lu-kat-ti-ma UD.KAM šī-ya-am-mi [x x x x x x ZÍD.DA x ^{DUG}ḥ]a-ni-e[š-ša-aš KAŠ]
- 30). ^{GIŠ}ZAG.GAR.RA II BÁN ZÍD.DA I DU[G (x)(?)] KAŠ aš-nu-ma-aš]
-
-
-

Reverse

-
-
- 1). ma-a-an-kán¹ zé-e-ni^DUTU [(probable erasure or surface defect. See p. 103.) DUG ḥar-ši šu-uh-ḥa-an-zi]
- 2). III BÁN ZÍZ DUG ḥar-ši II UDU^DUTU [BAL-an-zi x x ZÍD.DA x DUG (x)(?)] KAŠ ^{GIŠ}ZAG.GAR.RA]
- 3). IV PA ZÍD.DA IV DUG.KAŠ aš-nu-ma-aš [EZEN-ŠÚ tar-ra-a-u-wa-a-an-za]
-

- 4). GIM-an-ma ha-me-iš-ha-an-za DÙ-ri t[e-it-ha-i DUG har-ši
gi-e-nu-an-zi x x x x x]
- 5). III NINDA.KUR₄.RA UP-NI DUG wa-lu-ta'-aš-š[i-ya-aš KAŠ
GIŠ_{ZAG.GAR.RA} x NINDA x x DUG (x) (?) KAŠ]
- 6). aš-nu-ma-aš ZÍZ ma-al-la-an-zi [har-ra-an-zi]
-
- 7). lu-kat-ma-kán NINDA.KUR₄.RA DUG har-ši-aš [DINGIR-LAM
NA₄ZI.KIN pí-tin-zi x x x x x]
- 8). BAL-an-zi II BÁN ZÍD.DA I DUG hu-u-up-[pár-aš KAŠ GIŠ_{ZAG.}
GAR.RA x x ZÍD.DA x DUG (x) (?) KAŠ aš-nu-
ma-aš]
- 9). EZEN-ŠÚ du-uš-ka-ra-at-ta-[za tar-ra-a-u-wa-a-an-za]
-
- 10). URU Pa-ni-iš-ša D_U ¹Zi[-ya-]zi HUR.SAG_{Ki-en-[ka-li-i-ša}
ALAM^{HI.A} É.DINGIR-LIM-ya D_{UTU-ŠI}]
- 11). tar-ra-a-u-wa-it III' BÁN ZÍZ DUG har-ši D_U III
BÁN ZÍZ HUR.S_{[AG} Ki-en-ka-li-i-ša D_{UTU-ŠI} da-a-iš]
-
- 12). ma-a-an-kán zé-e-ni DÙ-ri A-NA D_U HUR.SAG_{Ki-en-ka-li-i-ša}
D[UG har-ši šu-uh-ha-an-zi]
- 13). I UDU D_U GIŠ_{ZAG.GAR.RA} I UDU D_U DUG har-ši I UDU HUR.SAG
Ki-en-ka-li-i-ša [GIŠ_{ZAG.GAR.RA} BAL-an-zi]
- 14). II BÁN ZÍD.DA I DUG.KAŠ GIŠ_{ZAG.GAR.RA} 1/2 BÁN ZÍD.DA I
DUG ha-ni-eš-ša-aš KAŠ HUR.SAG-[i GIŠ_{ZAG.GAR.RA}]
- 15). III BÁN ZÍD.DA I DUG.KAŠ aš-nu-ma-aš EZEN-ŠÚ tar-ra-a-u-wa-
a-an-za
-
- 16). GIM-an ha-meš-ha-an-za DÙ-ri te-it-ha-i [DUG har-ši-kán

gi-e-nu-an-zi III NINDA.KUR₄.RA I ^{DUG}ha-ni-eš-[ša-aš
KAŠ]

17). ^{DUG}har-ši ^{DU} III NINDA.KUR₄.RA I ^{DUG}ha-ni-eš-ša-[aš KAŠ HUR.
SA]G-i I BÁ[N ZÍD.DA x ^{DUG}.KAŠ aš-]nu-ma-aš

18). ZÍZ ma-al-la-an-zi har-ra-an-zi

19). lu-kat-ma ^{DU} HUR.SAG-ya NINDA.KUR₄.RA ^{DUG}har-ši-aš
^{NA}₄ZI.KI[N.ME]Š pí-e-tin-zi ku-in-na

20). A-NA PA-NI ^{NA}₄ZI.KIN-ŠÚ da-ni-nu-an-zi II UDU ^{DU} I UDU
HUR.SAG Ki-in-ka-li-i-ša BAL-an-ti

21). NINDA.KUR₄.RA ^{DUG}har-ši-aš II BÁN ZÍD.DA I ^{DUG}.KAŠ!
^{GIŠ}ZAG.GAR.RA II PA ZÍD.DA II ^{DUG}.KA.DÙ aš-nu-ma-aš

22). UD.KAM •ku-la-ni-it-tar DINGIR.MEŠ INA É.DINGIR-LIM-ŠÚ
ar-ḥa pí-tin-zi III NINDA.KUR₄.RA tar-na-aš

23). pár-ši-ya-an-zi EZEN-ŠÚ ḥa-az-zi-wí-ya-za du-uš-ka-ra-at-
ta-za tar-ra-a-u-wa-an-[za]

24). ^{URU}Ma-am-ma-na-an-ta-aš ^{DU} HUR.SAG Ar-nu-an-ta-aš HUR.SAG
Hur-ra-na-aš-ša-aš

25). HUR.SAG BABBAR(erasure) ^{ÍD}Ši-i-ka-aš-ši-ka-aš al-ta-an-
ni-iš •Du-up-ša-aš

26). al-ta-an-ni-iš •Kum-ma-ya-an-ni-iš ^{TÚL}Ši-wa-na-aš ^{TÚL}.Ḥa-
aš-ḥa-an-na-ri-[iš]

27). [^{TÚ}] ^Lḥal-wa-an-na-aš ALAM^{HI.A} IŠ-TU É.DINGIR-LIM [^D]UTU-ŠI
tar-ra-a-u-wa-it

28). [zé-e-ni DÙ-r]i ^{DUG}har-ši da-pí-aš A-NA DINGIR.MEŠ ^ʾkiš-an
iš-ḥu-u-wa-a-an-zi I PA [ZÍZ ^{DU} III BÁN ZÍZ]

- 29). [^{HUR.SAG}A]r-nu-an-ta III BÁN ZÍZ ^{KUR}Hur-ra-na[-aš-ša
III BÁN ZÍZ] ^{HUR.SAG}'BABBAR' [III] 'BÁN ZÍZ' ^{ID}[Ši-
i-ka-aš-ši-ka]
- 30). [III BÁN ^{ZÍZ}al-ta-a]n-ni • [Kum-m]a-ya-an-ni III BÁN ZÍZ [^{TÚL}
Ši-wa-na III BÁN ZÍZ] ^{TÚL}. [Ha-aš-ḥa-an-na-ri]
- 31). [III BÁN ZÍZ ^{TÚL}Hal-]wa-an-na I UDU A-NA [^{DU} x x
x x x x x x x]
- 32). []i^š-ḥu-u-wa-a-an-[zi x
x x x x x x x]
-
- 33). [GIM-an TE-ŠI DÙ-r]i te-[it-ḥa-i DUG ḥar-šī gi-e-nu-an-zi
x x x x x x]
(lower portion of rev. broken off)

Left Edge

ki-e-[da-an-]ni-kán TUP-PÍ ^{URU}Ar-ti-eš-na-aš ^{URU}[x x
x x x ^{URU}Wí-ya-nu-an-ta-aš ^{URU}Pa-ni-iš-ša
^{URU}Ma-am-ma-na-an-ta-aš]
^{URU}L[a-a]r-šī-li-aš EGIR-an tar-nu-u-w[a-aš]

KBo II 7

Obverse

(upper portion of obv. broken off)

- 1). [Š]arišša x x []
- 2). [] Gazzanā x x []
- 3). [] 20 loaves of thick bread, 1 vessel of beer they give. As fo[rmerly,] a sheep [for x(a deity) they offer.]
- 4). [x PA x se]ah of flour, 1 hanešša-vessel of beer--for the pos[tament. x(quantity) x(measure) of flour, x(x) (?) -vessel(s) of beer--for display.]
- 5). His festival is established.

- 6). When for Mt. Šidduwa, in the fall, into the harši-vessel they pour, 1 loaf of dannaš-bread they break.
- 7). As formerly, 1 sheep for Mt. Šidduwa they offer. 12 seah of flour, 1 huppar-vessel of beer--for the pos[tament.]
- 8). 4 PA <of flour>, 4 vessels of beer--for display. His festival is established.

- 9). When it becomes spring, (and) it thunders, the harši-vessel they break open. 1 sheep they offer. 1/2 seah of flour, 1 han[ešša-vessel of beer--]
- 10). for the postament. 1 seah of flour, 1 huppar-vessel of beer--for display. Spelt they grind and crush.

- 11). The next day Mt. Šidduwa and thick bread of the harši-vessel to the huwaši-s they carry. 1 loaf of dannaš-bread they break.
- 12). 1 ox, 1 sheep for Mt. Šidduwa; 1 sheep for the Storm-god; 1 sheep for the Sun-goddess; 1 sheep for Inara; 1 goat for IMIN.IMIN.BI.
- 13). 2 seah of flour; 1 vessel, which is 3 seah (in capacity), of low-grade beer; 1 huppar-vessel of beer--for the postament. 1 PA (and) 4 seah of flour;
- 14). 2 vessels of beer; 1 vessel of low-grade beer--for display. The deity spends the night (there).
-
- 15). The next day a šiyami-dish they make. 1/2 seah of flour, 1 hanešša-vessel of beer--for the postament. 3 seah of flour, 1 vessel of beer--for display.
- 16). The deity they pick up. Into his temple they carry him. Dannaš-bread they break.
- 17). The deities of the huwaši-(s) to them they have brought.
-
- 18). Wiyanuenta: Storm-god of Hurša; Sun-goddess; Inara; Pirwa. Statues and a temple My Sun established.
- 19). For the Storm-god of Hurša, 1 PA of spelt for the harši-vessel; 3 seah of spelt for the Sun-goddess; 3 seah of spelt for Inara; (and) 3 seah of spelt for Pirwa My Sun instituted.
-
- 20). When for the Storm-god of Hurša, in the fall, into the

harši-vessel 1 PA <of spelt> they pour, 1 sheep for
the Storm-god they offer.

- 21). 2 seah(?) of flour; 1 huppar vessel of beer; 1 vessel,
which is 3 seah (in capacity), of low-grade beer--for
the postament. 4 seah of flour, 2 vessels of beer--

22). [for display.] His festival is established.

- 23). When [it becomes spring, (and) it thunders,] the harši-
vessel they break open; 3 loaves of sweet bread they
break.

- 24). The talaimmi-vessels they fill. Spelt they grind and
crush.

- 25). And a goat to [the deity] they offer(?).
-

- 26). The next day, thick bread of the [harši]-vessel the hazgara-
women carry up into the temple.

- 27). 1 bull, (and) 8 sheep for the St[orm-god of Hur]ša as
for[mer]ly they offer. Thick bread of the harši-
vessel,

- 28). 1 PA of flour, 1 huppar-vessel of beer[--for the postament.
x]x of [x(quantity) x(measure) of flo]ur, x vessels
of low-grade beer--for display.
-

- 29). The next day is the day of the šiyammi-dish. [x x x
x x(quantity) x(measure) of flour, x h]ane[šša-
vessel(s) of beer--]

- 30). for the postament. 2 seah of flour, 1 vess[el (type?) of
beer--for display.]
-
-

Reverse

-
- 1). When, in the fall, for the Sun-goddess, [(probable erasure or surface defect: see p. 103) into the harši-vessel they pour,]
 - 2). --(that is), 3 seah of spelt into the harši-vessel--2 sheep for the Sun-goddess [they offer. x(quantity) x(measure) of flour, x vessel(s) (type?) of beer--for the postament.]
 - 3). 4 PA of flour, 4 vessels of beer--for display. [Her festival is established.]
-
- 4). When it becomes spring, (and) it th[unders, the harši-vessel they break open. x x x x x]
 - 5). 3 loaves of thick bread, (each made of) a handful (of flour), a walutašš[i-vessel of beer--for the postament. x loaf/ves of x bread, x vessel(s) (type?) of beer--]
 - 6). for display. Spelt they grind and [crush.]
-
- 7). The next day thick bread of the harši-vessel [and the goddess to the huwaši they carry. x x x x x]
 - 8). they offer. 2 seah of flour, 1 hupp[ar-vessel of beer--for the postament. x(quantity) x(measure) of flour, x vessel(s) (type?) of beer--for display.]
 - 9). Her festival, [with] entertainment,[is established.]
-

- 10). Panišša: Storm-god of Ziyazi; Mt. Ken[kališa. Statues and a temple My Sun]
- 11). established. 3 seah of spelt for the harši-vessel for the Storm-god (and) 3 seah of spelt for M[t. Kenkališa My Sun instituted.]
-
- 12). When it becomes fall, for the Storm-god and for Mt. Kenkališa into the [harši-vessel they pour.]
- 13). 1 sheep for the Storm-god at the postament; 1 sheep for the Storm-god at the harši-vessel; (and) 1 sheep for Mt. Kenkališa [at the postament they offer.]
- 14). 2 seah of flour, 1 vessel of beer--for the postament.
1/2 seah of flour, 1 hanešša-vessel of beer--for the mounta[in at the postament.]
- 15). 3 seah of flour, 1 vessel of beer--for display. Their festivals are established.
-
- 16). When it becomes spring, (and) it thunders, the harši-vessel they break open. 3 loaves of thick bread, 1 haneš[ša-vessel of beer]
- 17). at the harši-vessel for the Storm-god. 3 loaves of thick bread, 1 hanešš[a-vessel of beer--for the mounta]in.
1 s[eah of flour, x vessel(s) of beer--for] display.
- 18). Spelt they grind and crush.
-
- 19). The next day the Storm-god and the mountain (and) thick bread of the harši-vessel to the huwaši-s they carry.
Each

- 20). before his huwaši they set down. 2 sheep for the Storm-god and 1 sheep for Mt. Kenkalīša they offer.
- 21). Thick bread of the harši-vessel, 2 seah of flour, 1 vessel of beer--for the postament. 2 PA of flour, 2 vessels of low-grade beer--for display.
- 22). The day is completed. The deities into their temples they carry. 3 loaves of thick bread, (each made of) a tarna-measure (of flour),
- 23). they break. Their festivals, with rites (and) with entertainment, are established.
-
- 24). Mammananta: Storm-god; Mt. Arnuwanta; Mt. Hurranašša;
- 25). White Mountain; Šikaššika (deified river); Dupša (deified spring).
- 26). Kummayanni (deified spring); Šiwana (deified spring); Hašhannari (deified spring);
- 27). Halwanna (deified spring). Statues, with a temple, My Sun established.
-
- 28). [When it becomes fall,] into the harši-vessel for all the deities thus they pour: 1 PA [of spelt for the Storm-god, 3 seah of spelt]
- 29). [for Mt. A]rnuwanta, 3 seah of spelt for Mt. Hurrana[šša, 3 seah of spelt] for White Mountain, [3] seah of spelt for [Šikaššika,]
- 30). [3 seah of spelt] for [Kumm]ayanni, 3 seah of spel[t for Šiwana, 3 seah of spelt] for [Hašhannari, (and)

31). [3 seah of spelt for Hal]wanna. 1 sheep for [the Storm-god

x x x x x x they offer.]

32). [] they pour [x x x

x x x x x x x x]

33). [When it becomes spring] (and) it th[unders, the harši-

vessel they break open x x x x x]

(lower portion of rev. broken off)

Left Edge

On this tablet: Artešna; [x x x x x ; Wiyananta;

Panišša; Mammananta;]

Laršilia. To be re-edited.

Notes on KBo II 7

Portions of this text have been treated by Güterbock in Belleten, 7¹, p. 303, n. 22.

Obv. 17. The deities that play a role in connection with the ceremonies performed at the huwaši-s (DINGIR.MEŠ^{NA}₄ZI.KIN) are brought into the presence of the images used in the temple (-šmaš). These deities of the huwaši are those referred to in line 12, who must therefore have formed part of the procession recorded in line 11.

Obv. 20. The sign for 12, which transects the line separating obv. 19 and 20, is unintelligible, unless it refers to the number of Storm-gods of the town Wiyananta.

Obv. 29. The phrase, lukattima UD.KAM šiyammi, is unparalleled. Cf. line 15. See also XVII 35 i 35; ii 30; iii 18.

Rev. 1. The gap here is too large. No known parallel supplies enough signs to fill up the line; and, in this text only the last line of a paragraph can be short. I have, therefore, assumed that the original text was either erased, or that the surface was damaged so as to preclude writing on the entire length of the line.

Rev. 5. See ^{DUG}walutaššiya-, p. 200.

Rev. 10. From here on, this text and KBo II 13 are parallel. Of course, restorations of both texts are, to a considerable extent, dependent on this fact.

-----^{DU} ¹Ziyazi. Ziyazi(ya) (written ¹Ziyaziya in KBo II 13 obv. 2) is the name of a town in XXIII 68 ii 14, 15.

cf. Laroche, Onomastique, p. 101. Prof. Güterbock has drawn my attention to KBo X 1 obv. 46, and KBo X 2 ii 46, where another name is written once with the PN determinative, and in the parallel passage with the determinative URU. This same name is found in KBo IV 13 i 45 with the determinative URU (DINGIR.MEŠ URUTa-wa-na-ka). In view of these statements, and of the further fact that a king could have a god, whereas a private citizen could not, it is likely that the deity here is the Storm-god of the town Ziyazi(ya).

Rev. 28. kišan. This reading is based on the parallel in KBo II 13 obv. 25.

Rev. 29. Note the determinative KUR before the mountain name, ^{KUR}Hurranašša.

Left edge. I have left space in the first line between Artesna and Wiyananta because the length of the column seems to necessitate it, particularly since (1) the obverse begins as though a new town were being catalogued; (2) there must be a relatively large space at the end of the reverse for the inventory of Larsilia; and (3) there must, therefore, be a comparatively long portion of the obverse which we do not have, and on which the town Artesna was completely inventoried before the beginning of the text as we now have it.